

9-17-1945

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-09

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO  
SAO PAULO — BRASIL

# Papel Pega-Mosca

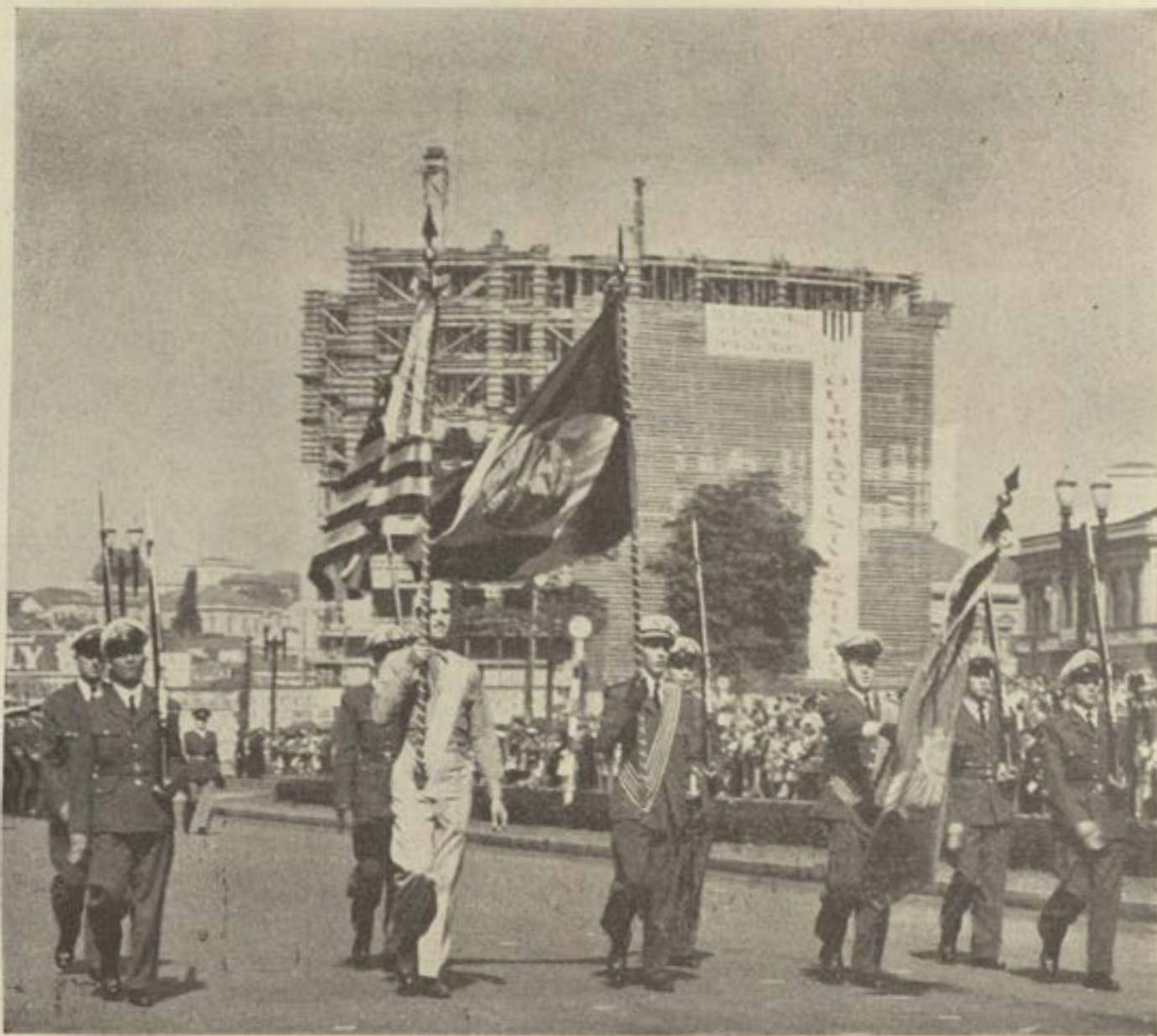
"STICK WITH IT"

VOL. II

17 DE SETEMBRO DE 1945

N.º 82

## SÍMBOLO DA UNIÃO ENTRE DUAS GRANDES NAÇÕES



Representantes da E.T.Av. desfilando, por ocasião da parada, no dia da comemoração da Independência do Brasil.

## AS COMEMORAÇÕES DO "DIA DA PÁTRIA"

O Dia Sete de Setembro foi brilhantemente comemorado em todo o Brasil. Organizações militares, educacionais e culturais tomaram parte nas festividades que marcaram o 122º aniversário de nossa emancipação política.

Em São Paulo, terra que assistiu ao Grito do Ipiranga em 1822, as comemorações sempre tiveram um significado todo especial. Foi a esta cidade que coube a honra de servir de teatro ao acontecimento máximo de nossa história pátria.

The 7th of September was brilliantly celebrated all over Brazil. Military, educational and cultural organizations took part in the festivities which marked the 122nd anniversary of our political emancipation.

These celebrations have always had special significance in São Paulo, the land which heard the Cry of Liberty at Ipiranga. This city had the honor of being the theater of the greatest happening in the history of our country.



A E.T.Av. e as comemorações do "Dia da Pátria" — A Escola Técnica participou ativamente das comemorações do dia 7 de Setembro, tendo concorrido com um contingente de alunos e o pelotão de instrutores para a grande parada que percorreu a cidade. Vários aspectos foram apanhados desse desfile pelas objetivas de Mário e Pacheco, fotógrafos do "Papel Pega Mosca". Vemos aí o material da Escola apresentado em público em possantes caminhões, quando do desfile na avenida Nove de Julho; no medalhão, sr. Harry Gill, em continência à Bandeira, e no canto à esquerda, o pelotão de instrutores uniformizados, em plena marcha.

São Paulo representa assim, com o grito do Ipiranga, para o Brasil, o que para os Estados Unidos representa a cidade de Philadelphia com a Declaração de Independência proclamada pelo Congresso Continental a 4 de Julho de 1776.

Porisso, o Paulista sempre procurou primar em todo o Brasil, na magnificência de suas comemorações do Dia Sete. Este ano, as festividades culminaram no imponente desfile de que participaram unidades do Exército sediadas na Segunda Região Militar, sob o comando do general Amaro Bittencourt, e da Aeronáutica pertencente à Quarta Zona Aérea.

São Paulo represents to Brazil what the city of Philadelphia represents to the United States. Here it was the Cry of Independence at the Ipiranga and there it was the Declaration of Independence which was proclaimed by the Continental Congress on July 4, 1776.

For this reason the people of São Paulo have always tried to lead Brazil in the greatness of the celebrations of the 7th of September.

The culminating point of the festivities of this year was the impressive parade in which took part the Army units which are stationed in the Second Military Region, commanded by



Oficiais e alunos que formaram o contingente da E.T.Av.



Os instrutores da E.T.Av. ao desfilar.

A Escola Técnica pela primeira vez tomou parte no desfile anual, havendo-o feito com brilho e originalidade. Além do contingente de oficiais e alunos, participaram todas as especialidades com material colocado sobre possantes caminhões. Máquinas e equipamentos foram exibidos ao público, que assim teve ensejo de ver fora da Escola os modernos aparelhamentos que servem para a formação de especialistas para a FAB.

Outro fator que muito concorreu para o êxito da colaboração da E.T.Av. foi o Pelotão dos Instrutores, todos fardados em elegantes uniformes caqui, e que se desincumbiram das tarefas, voluntariamente abraçadas, com muito garbo e disciplina.



Aspecto de um dos caminhões da Escola, por ocasião da parada do dia 7 de Setembro. Nêle Mr. W. Degray e 2 alunos do Dept. de Solda.

General Amaro Bittencourt, and the units of aeronautics which belong to the Fourth Air Zone.

Escola Técnica de Aviação took part in the annual parade for the first time and did so with brilliance and originality. The students and officers participated and the equipment of E.T.Av. was displayed on trucks to the public which had the opportunity of seeing the material used for the forming of FAB specialists.

Another factor which helped E.T.Av.'s successful collaboration was the participation of the American Drill Squad. The instructors wore smart khaki uniforms and with vigor and discipline they performed the task for which they had volunteered.



Um contingente de alunos da E.T.Av. desfilando pela cidade durante a grande parada do dia 7 de setembro, comemorativa do "Dia da Independência".

"Nos negócios comuns da vida, o engenho pode fazer tudo o que o gênio faz e muitas coisas que o gênio não pode fazer." — HENRY WARD BEECHER.

In the ordinary business of life, industry can do anything which genius can do, and very many things it cannot. — HENRY WARD BEECHER.

# A RENDIÇÃO DO IMPERIO JAPONÊS



A Rendição do Império Japonês. — Durante as cerimônias de assinatura da capitulação japonesa, a bordo do "Missouri", na baía de Toquio, centenas de aviões allados sobrevoaram o vaso de guerra, numa verdadeira parada aérea da vitória. (Telefoto do INP para o "Papel Pega Mosca").

O presidente dos Estados Unidos proclamou, Domingo, dia 2 de Setembro, o dia oficial da rendição formal do Império Japonês. Os termos da rendição foram solenemente assinados às 10,30, hora de Tóquio, a bordo do couraçado Norte Americano, Missouri, ancorado na Baía de Tóquio.

## DISCURSO DO PRESIDENTE TRUMAN

Este não é ainda o dia da proclamação formal do fim da guerra ou da cessação das hostilidades. É porém um dia que nós, americanos, teremos sempre na lembrança como o "Dia da Retribuição" e lembraremos, como lembramos aquele outro dia, o "Dia da Infâmia", Pearl Harbor.

Deste dia avançamos para o futuro, avançamos para uma nova era de segurança interna e com outras nações unidas, avançamos na direção de um mundo melhor, de paz, de cooperação e de boa vontade internacional. Foi a ajuda de Deus que nos conduziu a este dia de vitória. Com seu auxílio, obteremos a paz e a prosperidade, para nós e para todo mundo, nos anos por vindouros.

Tenho a honra de falar à Nação, imediatamente após a cerimônia da rendição formal do Japão, realizada a bordo do couraçado "Missouri", aquele pequeno pedaço de solo americano, ancorado na Baía de Tóquio. Mas desejo lembrar-vos de outro pequeno pedaço de solo americano, Pearl Harbor.

A poderosa ameaça à civilização que ali começou, está agora afastada para sempre. Foi longa a estrada que nos levou a Tóquio e foi sangrenta. Jamais esqueceremos Pearl Harbor, mas os militaristas japoneses jamais esquecerão o "Missouri". O mal causado pelos senhores da guerra japoneses jamais poderá ser reparado ou esquecido. Entre-

The President of the United States proclaimed Sunday, September 2, the official day of formal surrender by the Japanese Empire. The surrender terms were solemnly signed at 10.30 a.m., Tokyo time, aboard the U.S. battleship "Missouri" anchored in Tokyo Bay.

## PRESIDENT TRUMAN'S SPEECH

"It is not yet the day for the formal proclamation of the end of the war or cessation of hostilities. But it is a day which we Americans shall always remember as the Day of Retribution as we remember that other day, the Day of Infamy".

"On this day we move forward. We move forward into a new era of security at home. With the other United Nations we move toward a new and better world of peace, international goodwill and cooperation. God's help has brought us to this day of victory. With his help we will attain peace and prosperity for ourselves and all the world in the years ahead."

President Truman who was speaking to the nation and the world immediately after the surrender ceremony on battleship "Missouri" — "That small piece of American soil anchored in Tokyo Harbor" — reminded the nation of another piece of American soil — Pearl Harbor.

"The mighty threat to civilisation which began there is now laid at rest. It was a long road to Tokyo — and a bloody one. We shall not forget Pearl Harbor. But the Japanese militarists will not forget "Missouri". The evil done by the Japanese war lords can never be repaired or forgotten. But their power to destroy and kill has been taken from them. Their armies and what is left of their navy are now impotent."

Listing democratic sacrifices which brought victory, the President proclaimed "God grant



Poucas horas depois de sua entrada no Japão, o general Mac Arthur concedeu uma entrevista coletiva à imprensa. Os jornalistas japoneses tiveram permissão para tomar parte. Vê-se, nesta foto do INP, o Comandante Supremo das Forças do Pacífico rodeado pelos correspondentes de guerra allados e nipônicos.

tanto, seu poder de destruição e de morte, lhes foi arrebatado. Seus exércitos e o que lhes resta de forças navais, estão agora impotentes”.

Depois de enumerar as sacrifícios feitos pelas democracias e que resultaram na vitória, o presidente Truman proclamou: “Que Deus nos conceda que em mais ao orgulho da hora que passa, não nos esqueçamos das árduas tarefas que ainda estão, à nossa frente, e que possamos vencer estas dificuldades com a mesma coragem, zelo e paciência com que enfrentamos as vicissitudes e os problemas dos últimos quatro anos.”

Em seguida o presidente Truman prestou comovida homenagem a Franklin Delano Roosevelt, a quem chamou de “nesso heróico chefe desaparecido, defensor da democracia e arquiteto da paz e da cooperação mundial.”

E os nossos pensamentos — prosseguiu — também se voltem para nossos heróicos aliados nesta guerra, àqueles que resistiram, àqueles que não foram suficientemente fortes para resistir mas que, a despeito de tudo, mantiveram viva a chama da resistência na alma de seus povos, àqueles que se rebelaram contra a implacável inimigos e que mantiveram a linha de batalha até que as Nações Unidas puderam, juntas, fornecer armas e homens, com que sobrepujar as forças do mal.

Esta não é uma simples vitória das armas... É uma vitória da liberdade sobre a tirania. Foi o espírito da liberdade que nos deu forças suficientes e tornaram nossos homens invencíveis na batalha. Sabemos agora que aquele instinto de liberdade individual de dignidade pessoal do homem, são as mais rijas, mais persistentes e mais poderosas forças de todo mundo.

Assim, no dia “V.J.” renovamos nossa fé e nosso orgulho, na nossa própria maneira de viver. Sabemos agora que temos a capacidade de enfrentar os árduos problemas da paz que se apresentam. Os povos livres que como aliados igualmente livres, desenvolveram a bomba atômica, podem usar a mesma perícia, a mesma energia, e a mesma determinação, em sobrepujar todas dificuldades encontradas no caminho da vida.”



Os membros da delegação japonesa quando assinavam o documento de capitulação em nome do Imperador Hirohito. Terminou assim a sangrenta aventura militarista do Império do Sol Nascente (Telefoto INP)



O ministro japonês Mamoru, no tombadilho do “Missouri”, quando subiu a bordo a delegação nipônica para assinar o tratado de rendição incondicional, numa cerimônia que encerrou oficialmente a guerra provocada pelo império oriental em 1945. (Telefoto do INP).

that in our pride of this hour we may not forget the hard tasks that are still before us, that we may approach these with the same courage, zeal and patience with which we faced the trials and problems of the past four years.”

He then paid tribute to President Roosevelt “Our departed gallant leader, defender of democracy and architect of world peace and cooperation”.

“And our thoughts go to our gallant Allies in this war: to those who resisted and to those who were not strong enough to hold out but nevertheless kept the fires of resistance alive within the soul of their people, to those who stood up against great odds and held the line until the United Nations together were able to supply arms and men with which to overcome the forces of evil.”

“This is a victory of more than arms alone. This is a victory of liberty over tyranny. It was this spirit of liberty which gave us our armed strength and made our men invincible in battle. We know now that that spirit of liberty and freedom of individual and personal dignity of man are the strongest and toughest and most enduring forces in all the world.”

“So on V-J day we take renewed faith and pride in our own way of life. We now know that we can meet the hard problems of peace which have come upon us.”

“The free people with the free Allies who can develop atomic bombs, can use the same skill, energy and determination to overcome all difficulties ahead.”

#### GENERAL Mac ARTHUR'S SPEECH

General Douglas Mac Arthur, Supreme Allied Commander, in a speech which he made at the ceremony declared:

“I announce that it is my firm purpose in the tradition of the countries I represent to

### DISCURSO DO GENERAL Mac ARTHUR

O general Douglas Mac Arthur, supremo comandante aliado no Japão, em discurso que proferiu na cerimônia, declarou o seguinte:

"Anuncio solenemente que é meu firme propósito, de conformidade com a tradição dos países que tenho a honra de representar, de desincumbir-me das minhas responsabilidades com justiça e tolerância, tomando ao mesmo tempo todas as disposições necessárias para fazer com que os termos da rendição sejam plena, pronta e fielmente cumpridas.

Aqui nos reunimos como representantes das maiores potências beligerantes para concluir um acordo solene, pela qual a paz passa a ser restaurada sobre a face da terra. As questões envolvendo ideais e ideologias divergentes já foram decididas nos campos de batalha do mundo e por essa mesma razão não devem ser levantadas aqui para serem submetidas a discussões ou debates. Nem nos devemos reunir aqui, representando como representamos a maioria dos povos da terra, em mais uma atmosfera de desconfiança, malícia ou ódio, mas é nosso dever, de todos nós aqui, vencidos e vencedores, erguer-nos aquela alta dignidade, a única que pode nos beneficiar aos sagrados propósitos que estamos prestes a servir.

É minha mais sincera esperança, na verdade esperança de toda a Humanidade, que deste momento solene surja um mundo melhor, renascido de sangue e da carnificina do passado, um mundo fundamentado na fé e na compreensão mútuas, um mundo dedicado a dignidade do homem e a consecução de seus mais acariciadores desejos, a liberdade, a tolerância, a justiça.

Logo depois de terminar sua breve alocução, o general Mac Arthur convidou os representantes japoneses a assinar o histórico documento da rendição formal do Japão. Em seguida, o próprio general Mac Arthur assinou, e convidou os demais representantes aliados a fazer o mesmo, dizendo: "Assinará agora o representante da..."

Foi a seguinte a ordem observada na assinatura da rendição do Japão:

Representantes do Japão, General Mac Arthur, representando os Estados Unidos, seguido dos representantes, nessa ordem, da China, Inglaterra, Rússia, Austrália, Canadá, França, Holanda, e Nova Zelândia.

Depois de concluída a cerimônia da apozição das assinaturas, o general Mac Arthur declarou:

"Oremos agora, para que a paz seja restaurada no mundo e para que Deus a preserve sempre. Está encerrada esta cerimônia".

### DISCURSO DO ALMIRANTE NIMITZ

Depois do general Mac Arthur, o comandante chefe das forças navais no Pacífico, almirante Chester Nimitz, declarou o seguinte:

"A longa e árdua luta que o Japão tão traiçoeiramente, no dia 7 de Dezembro de 1941, chegou ao fim. Unidos lutamos e unidos prevalecemos. O processo de trazer o Japão ao seio da família das Nações civilizadas interrompido quando o Japão iniciou o seu programa de conquista, será em breve reiniciada. Todos os povos do mundo, amantes da paz alegrar-se-ão com a vitória e sentir-se-ão orgulhosos das nossas forças combinadas. Será necessário as Nações Unidas, fazer vigorar rijamente os

proceed in the discharge of my responsibilities with justice and tolerance while taking all necessary dispositions to ensure that the terms of surrender are fully, promptly and faithfully complied with."

"We are gathered here as representatives of the major warring powers to conclude the solemn agreement whereby peace may be restored to the world."

"The issues involving divergent ideals and ideologies have been determined on the battlefields of the world and hence are not to be brought up for discussion or debate. Nor is it for us here to meet, representing as we do the majority of the people of the earth, in spirit of distrust, malice or hatred. But rather it is for us—both victors and vanquished—to rise to that higher dignity which alone benefits the sacred purposes which we are about to serve."

"It is my earnest hope—indeed the hope of all mankind—that from this solemn occasion a better world shall emerge out of the blood and carnage of the past—a world founded on faith and understanding, a world dedicated to the dignity of man and fulfilment of his most cherished wish for freedom, tolerance and justice."

General Mac Arthur then invited the Japanese representatives to sign the historic instrument of surrender. After they had signed General Mac Arthur himself signed and then one by one called other Allied representatives to sign with repeated phrases "Representative of—will sign now".

The orders of signing was as follows: the representative of Japan, General Mac Arthur, for the United States, followed in this order by the representatives of China, United Kingdom, USSR, Australia, Canada, France, Netherlands and New Zealand.

When the ceremony of signing the document was over, the General added: "Let us pray that peace be now restored to the world and that God will preserve it always. These proceedings are ended."

### SPEECH MADE BY ADMIRAL NIMITZ

After this the Allied Naval Commander in Chief, Admiral Chester Nimitz stated:

"The long and bitter struggle which Japan started so treacherously on December 7, 1941, is at an end. United we fought and united we prevail. The process of bringing Japan into the family of civilized nations, which was interrupted when Japan launched her program of conquest, will soon begin again.

"All freedom loving peoples of the world will rejoice in the victory and will feel pride in the accomplishments of our combined forces. It will be necessary for the United Nations to enforce rigidly the peace terms that are imposed in Japan."

"It will also be necessary to maintain our national strength at a level which will discourage future acts of aggression aimed at the destruction of our way of life."

"Now we turn to the great task of reconstruction and restoration. I am confident that we

## A COOPERAÇÃO NORTE AMERICANA NA AVIAÇÃO BRASILEIRA

A cooperação entre o Brasil e os Estados Unidos, que tão intensamente se fez sentir na segunda guerra mundial não é, como pode parecer à primeira vista, coisa recente. Já de muitos anos tem vindo para o Brasil cidadãos norte-americanos que tem pôsto sua experiência e seus conhecimentos técnicos a serviço do desenvolvimento brasileiro em vários setores da atividade humana. Que essa colaboração tem assumido nestes últimos anos proporções jamais atingidas, é inegável e só pode ser considerada uma consequência das afinidades e da vocação histórica das duas grandes repúblicas do Hemisfério.

Um dos setores em que a cooperação mais se tem feito sentir é no desenvolvimento da aviação e no preparo de seus pilotos civis e militares.

The cooperation between Brazil and the United States which has been felt so strongly in the second World War is not as recent as it might seem at first sight. For many years the North American citizens have been coming to Brazil to put their technical knowledge at the service of Brazilian development in several sectors of human activities. It is indisputable that in these last few years this collaboration has reached such proportions as had never been reached before. This can only be considered as a consequence of the historic likeness of the two great republics of the Hemisphere.

One of the sectors in which this cooperation has been felt to a greater extent is that of the development of aviation and the preparation of military and civilian pilots.



Tenente coronel James T. Wilson e aviador Orton Hoover.

Já durante a primeira guerra mundial, o Brasil recorria à indústria e aos técnicos americanos para a formação de sua aeronáutica. Foi quando de 1916 aportou ao Rio de Janeiro acompanhando três aviões, que se destinavam ao treinamento dos pilotos da aviação naval, o piloto Orton Hoover, figura conhecida por todos os que tem acompanhado a evolução da aviação em nossa pátria. Após um ano de estada no Rio, Hoover foi chamado para servir como instrutor da aviação de Marinha de guerra nos Estados Unidos, então em guerra com a Alemanha. Terminada a conflagração, Hoover recebe com entusiasmo um convite para vir para S. Paulo como instrutor da secção de Aviação da Fôrça Policial do Estado, cargo que desempenhou até 1930. Sua segunda viagem foi definitiva, pois aqui permaneceu sempre ligado intimamente à aviação. Em 1935 construiu com

During the first World War, Brazil was already resorting to the North American industry and technicians to help it develop its aeronautics. Then, in July of 1916, pilot Orton Hoover came to Rio de Janeiro followed by three planes which were to be used for the training of pilots of the Naval Aviation. Mr. Hoover is very well known by all those who have followed the progress of aviation in our country. After having remained in Rio for one year, Hoover was called up as an Instructor of Naval Aviation in the United States which was then at war with Germany. When the conflict was over he received an invitation to come to São Paulo as an Instructor in the Aviation Section of the State Police Force and he occupied this position until 1930. His second trip was definite for he remained here in intimate contact

(Continua na pág. 8)



## O Dia da Imprensa na E. T. Av.



Jornalistas em visita coletiva à E.T.Av., durante as comemorações do "Dia da Imprensa".

Tôdo o Brasil comemorou festivamente a passagem do dia 10 de setembro, "Dia da Imprensa do Brasil". A data foi escolhida por marcar a publicação do primeiro jornal brasileiro, nos tempos do Brasil-Reinado.

A Escola Técnica de Aviação associou-se às comemorações, tendo o "Papel Pega Mosca" participado do almoço de confraternização promovido pela Associação de Profissionais de Imprensa de São Paulo, e que reuniu centenas de jornalistas de São Paulo e do interior.

No dia 10, a E.T.Av. ofereceu uma recepção aos jornalistas da APISP, os quais, foram conduzidos a este estabelecimento em ônibus da Escola. Os visitantes foram recebidos pelo ten. cel. av. João Mendes da Silva e oficialidade, tendo a seguir percorrido diversas dependências, inclusive os departamentos instalados no Hipódromo. No auditório da Escola foi oferecido um coquetel aos visitantes, havendo tôda a reunião decorrido

Brazil festively celebrated the 10th of September, "The day of the Brazilian Press". This date was chosen because it marks the publication of the first Brazilian newspaper in the time when Brazil was a Kingdom.

Escola Técnica de Aviação joined in the celebrations and the "Fly Paper" took part in the lunch of fraternization which was given by the Association of Press Professionals of São Paulo (Associação de Profissionais de Imprensa de São Paulo) and which joined hundreds of journalists of São Paulo and the interior.

On the 10th, E.T.Av., gave a reception to the journalists of the APISP who were brought here by the School busses. The visitors were received by Lieut. Col. João Mendes da Silva and Officers of the School. They then went through several Departments including the ones at the Jockey Club. The visitors were offered cock-tails at the School's Auditorium and the meeting was very cordial. Dr. Dario de Barros who headed the committee, mentioned the great friendship which traditionally joins aviation to the press and that this friendship was becoming even greater in São Paulo due to the close cooperation between the newspapers and Escola Técnica de Aviação. He added that we were all aiming at the same ideal — the greatness of Brazil and the preservation of inter-American peace and friendship.

em perfeita cordialidade. O dr. Dario de Barros, que chefiu a comitiva, exprimiu a grande amizade que tradicionalmente liga a aviação e a imprensa, e que vinha sendo solidificada em S. Paulo com a estreita cooperação existente entre os jornais e a Escola Técnica de Aviação, todos empenhados num ideal comum — a grandeza do Brasil, a consolidação da paz e a fraternidade inter-americana.

## Rotarianos na E. T. Av.

A convite do Capitão Bueno Brandão estiveram há dias nesta Escola, os snr. Dr. Eurico Ribeiro, Presidente do Rotary Clube de São Paulo e o Dr. Paulo Reis de Magalhães, também membro da diretoria daquela entidade. Ficou certo que, em dia a ser ainda estabelecido, uma comissão de rotarianos fará uma visita detalhada à E.T.Av., fato que "Papel Pega-Mosca" registrará com prazer.

Um homem culto, falando bem seu idioma, tem sempre uma posição privilegiada. Frequente a Biblioteca da Escola e leia o mais que puder.

Falando bem a sua língua, você será sempre respeitado; sómente a leitura lhe ensinará a ter desembaraço e segurança, no falar e escrever.

At an invitation made by Captain Bueno Brandão the School was visited by Dr. Eurico Ribeiro, President of the Rotary Club of São Paulo and by Dr. Paulo Reis de Magalhães who is also a member of the Club's Directory. It was decided that at some future date a committee made up of members of the Rotary Club will visit E.T.Av. "Fly Paper" will have the pleasure of recording the occasion.

An educated man who can speak his language well will always occupy a privileged position. Visit the School Library and read as much as possible.

If you can speak your language well you will always be respected. Only by reading can you learn to talk and write freely and correctly.

## PILÔTO CATARINENSE VISITA A E. T. Av.

Esteve em visita a esta Escola o piloto Angelo Storrer, um dos diretores do Aeroclub de Joinville, no Estado de Santa Catarina. Falando sobre a aviação em seu Estado, disse-nos que há atualmente um grande movimento de renovação em prol da aeronáutica, havendo atualmente ali cinco aéroclubes, a saber: Florianópolis, Itajaí, Blumenau, Joinville e Porto União. Quanto ao de Joinville, dispõe de duas pistas de 400 e 800 metros, moderno hangar e cinco aviões de treinamento. Cerca de quarenta alunos já se brevetaram no seu curso de pilotagem. No momento, cogita a Cruzeiro do Sul de estabelecer ali ponto de escala para os seus aviões, estando muito adiantados os trabalhos de adaptação do campo local. O piloto visitante percorreu as principais dependências da Escola, tendo tido ensejo de avistar alguns contrêrreos seus em plena função de estudos.

Os aereoclubes catarinenses estão trabalhando ativamente para manter o número de alunos da E.T.Av. procedentes daquele Estado, segundo indícios agora conformados com a presença do dirigente da entidade de Joinville.

The School was visited by pilot Angelo Storrer who is one of the Directors of the Joinville Airclub in the State of Santa Catarina. Speaking about aviation in his state, he told us that aeronautics is getting a great impulse and that there are five airclubs there. They are: Florianópolis, Itajaí, Blumenau, Joinville and Porto União. Joinville has two runways, one of 400 mts. and one of 800 mts., a modern hangar and five training planes. About forty students have completed its pilots course. The Cruzeiro do Sul is going to make it a stopping point for its planes and the work of enlarging one of the local fields is already under way.

The visitor went through the main Departments of the School and had the opportunity of seeing several students from his State at their work.

The airclubs of Santa Catarina are working hard to increase the number of students which come to E.T.Av. from that state according to indications which were now confirmed by the Director from Joinville.

### A COOPERAÇÃO NORTE AMERICANA NA AVIAÇÃO BRASILEIRA

Henrique Santos-Dumont e Fritz Roesler o "Paulistinha" que hoje está sendo fabricado em série.

Assim como Hoover em 1916, atualmente outros americanos concorrem para o aperfeiçoamento técnico do pessoal da FAB. O tenente-coronel James T. Wilson, um "az" de guerra das Fôrças Norte-americanas chefia hoje em S. Paulo uma missão de técnicos norte-americanos que no campo de Cumbica instruem elementos do Segundo Regimento de Aviação, sediado naquele campo. Sob sua direção, vem sendo instruídos pilotos, artilheiros, observadores, radio-telegrafistas e mecânicos, que desta forma se acham aptos a lidar com o mais moderno material de aviação. O tenente coronel Wilson tem apenas 28 anos e é natural de Filadelfia. Antes de vir para o Brasil, atuou como piloto de bombardeiro médio da Nona Fôrça Aérea americana estacionada na Inglaterra e durante os 16 meses que lá permaneceu, tomou parte na ofensiva aérea contra o Reich, tendo voado sobre Berlim, Colonia, Dresden, Rhur e numerosos outros pontos vitais da indústria de guerra alemã. Sua vinda para o Brasil deu-se em março deste ano. Como Orton Hoover, o tenente coronel Wilson é um símbolo da cooperação e da amizade americana a serviço do Brasil.

with aviation. In 1935, with Henrique Santos Dumont and Fritz Roesler, he built the "Paulistinha" which is now being made in series.

Other North Americans have been helping the FAB personnel to improve their technique, just as Hoover did in 1916. Lieut. Col. James T. Wilson, an ace of the United States Army Air Force, is today in charge of a group of North American technicians at the Cumbica Field. They are instructing the personnel of the Second Regiment of Aviation which is stationed at that field. Pilots, gunners, observers, radio-operators and mechanics are being instructed under his direction. In this manner they are capable of dealing with modern aeronautical equipment.

Lieut. Col. Wilson is only 28 years old and was born in Philadelphia. Before coming to Brazil he was a medium bomber pilot in the 9th Air Force during which time he took part in the air attack against Germany. He flew over Berlin, Cologne, Dresden, the Ruhr and several other vital points of the German war industry. He came to Brazil in March of 1945 and, like Orton Hoover, he is a symbol of the North American cooperation and friendship in Brazil.

As escolas não necessitam de pregar doutrinas políticas para defender a democracia. Se elas prepararem homens capazes de pensamento crítico e exercitados em atitudes sociais, eis tudo o que é necessário." — ALBERT EINSTEIN.

Schools need not teach political doctrine to defend democracy. If they shape men capable of critical thought and trained in social attitudes, that is all that is necessary. — ALBERT EINSTEIN.

# A Aviação na Zona dos Garimpos

Por Hilário Corrêa

Guaratinga — O nome novo da antiga Lageado — é um dos mais promissores municípios do Estado de Mato Grosso, não somente por causa das imensas riquezas em potencial, do seu sub-solo, como ainda pela fertilidade, de suas terras. Localizada na tradicional região do leste matogrossense, às margens do rio das Garças — lendário rio dos garimpos — apresenta-se como ponto ideal para o desenvolvimento da aviação, notadamente a de transportes de carga. Sua produção diamantífera ressurte-se dos métodos primitivos de exploração, pois os garimpeiros apresentam-se ainda em nossos dias no estágio social de instabilidade — nômades, de pouca expressão demográfica, vivendo ao sabor daventura e da bíblica poesia dos lírios dos campos ou das avesinhas do céu, que não fiam nem cardam, nem pensam no dia de amanhã... Mas uma vez introduzidos métodos modernos; aproveitada a estupenda exuberância da região, apropriada para a cana de açúcar, os cereais, o café, o trigo e dispondo de vastos campos de mangabais para a exploração do latex; fixadas as massas volantes, Guaratinga terá aberta diante de si uma larga estrada de possibilidades.

Ao encontro das necessidades da região já ocorrem pressurosas as nossas empresas de aero-navegação. Segundo notícias que nos chegam diretamente daquela cidade matogrossense, dentro em breve os Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul estabelecerão ali um ponto de escala para a sua nova linha aérea Rio de Janeiro — Cuiabá, via Goiânia. Também as Linhas Aéreas Brasileiras está projetando uma rota para cargas, encomendas, passageiros e correio, partida de Uberlândia e rumando pelo sudoeste goiano, tendo como ponto terminal a capital matogrossense; Guaratinga está incluída nos pontos de escala dessa nova linha. Servida inicialmente por duas grandes empresas, a cidade terá resolvido em grande parte o angustioso problema do transporte, que é vital naquela região.

Guaratinga tão somente à perspectiva de se ver lizada com poucas horas de viagem aos grandes centros urbanos nacionais, está passando por uma fase de entusiástico trabalho. Os primeiros frutos já surgem: ainda recentemente chegou àquela cidade o maquinário completo para uma lapidação moderna de diamantes, o que constitui uma das mais sentidas aspirações do seu comércio de pedras preciosas. Se assim é, a um simples aceno de esperanças, que não conseguirão os guaratinguenses, quando chegar a realidade em todo o seu esplendor?

Aguardamos pois, confiantes, o momento em que os grandes pássaros metálicos trancarão os céus do Garças e Araguaia, concorrendo para a instalação de grandes núcleos populares e prósperos, fartamente alimentados pelas terras férteis do ribeirão Taboca, e carreando para a riqueza nacional os seus produtos faiscantes...

Guaratinga — is the name of the ancient Lageado. It is one of the most promising municipalities in the State of Mato Grosso, not only on account of the immense potential richness of its sub-soil but also due to the fertility of its lands. It is situated in the traditional region on the east of Mato Grosso, on the bank of the "Rio das Garças" (the legendary river of the diamond searchers) and it is an ideal place for the work of aviation, especially with respect to the transportation of cargo. It utilizes primitive methods for the exploitation of its diamond production. The diamond searchers are still in an unstable social stage. They are nomads with little demographic value living in adventure and the biblical poetry of "the lilies of the field" or of the birds flying the air, "They toil not, neither do they spin" and they "take no thought for the morrow"...

But when modern methods are introduced, when the stupendous exuberance of the region is put to good use (it is appropriate for sugar-cane, cereals, coffee, wheat and has vast fields of rubber trees for the extraction of latex); when the travelling masses have become stationary, then there will be many possibilities in Guaratinga.

The air lines are hastening to meet the necessities of the region. According to news received from that town, the "Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul" will establish a stopping point there for its new route, planning a route for cargo, passengers and mail. It will leave Uberlândia and will cross the southwest of Goiás to end up in the capital of Mato Grosso. Guaratinga is one of the stopping points of this new line. Being served by two big companies the town will have, to a great extent, solved its trying transportation problem which is vital in that region.

With the prospect of seeing itself joined by a few hours travel to the big towns of the country, Guaratinga is passing through a phase of enthusiastic work. The first results are appearing: complete machinery for modern lapidation of diamonds arrived at that town. This is something which was greatly needed for its commerce in precious stones.

Let us wait confidently, therefore, for the moment in which the great metal birds will cross the skies of the "Garças" and "Araguaia" aiding the prosperity of the populated centers and adding their flashing products to the national richness.



## HOMENAGEANDO O SARGENTO RUBENS

O terceiro sargento Rubens Guelfi, que vem servindo nesta Escola desde o início da sua organização, solicitou seu licenciamento do serviço ativo do Exército, em cuja fileiras vem servindo desde 1942, quando foi mobilizado. No momento em que regressa à vida civil, torna-se oportuno revocar o seu elevado espírito militar, cultura e educação, objetivados na cooperação que prestou ininterruptamente à E.T.Av., para onde fora designado desde os primeiros dias de instalação.

Ao ser excluído, o sargento Rubens foi alvo de significativa homenagem, que se realizou na quarta-feira, dia 12, no Gabinete da IM-1, com a presença dos tenentes Pérsio, Sant'Ana, Abrahão, Sérgio, Boto e do sargento monitor Tito. Usou da palavra nessa ocasião, em nome do Comando da E.T.Av., o tenente Pérsio, que agradeceu a modelar cooperação na instrução militar e na manutenção de disciplina em sua esquadrilha. A seguir, fez entrega de uma fina lembrança, oferta do Comando, e de um ofício lido no momento, e cujo texto é o seguinte: "O terceiro Sargento Rubens Guelfi se impoz à confiança de seus chefes e ao respeito de seus subordinados, tornando-se desta forma credor do elogio que ora lhe é consignado. Ao desligar o terceiro sargento Rubens Guelfi, de adido a este estabelecimento, o faço atendendo aos

Third Sergeant Rubens Guelfi who has been stationed at the School since its beginning requested to be discharged from the Army. He has been in it since he was drafted in 1942.

At this time in which he returns to civilian life it is opportune to speak about his high military spirit, his education and the cooperation which he has constantly given E.T.Av.

Upon leaving the Army a tribute was paid to Sergeant Rubens. It took place at the IM-1 on Wednesday 12. Present were Lieutenants Pérsio, Sant'Ana, Abrahão, Sérgio, Boto and instructor Sergeant Tito. On the occasion Lieut. Pérsio made a speech in the name of the School's Commander. He thanked the Sergeant for his cooperation and for maintaining his Squadron well disciplined. After this he handed over a report made by the Command and on which was written the following: "Third Sergeant Rubens Guelfi earned the confidence of his superiors and the respect of those under him. He is thus worthy of the praise which is now given to him. Upon discharging Sergeant Rubens Guelfi from his duties at this organization I do so upon his request to be discharged from the Army.

desejos do mesmo, de ser licenciado do serviço ativo do Exército."



Sargento Rubens



Aluno e Mr. Featherstone, Instrutor do Dept. de Soldagem.



Mr. Mel Goecke e diversos alunos no Dept. de Trabalhos de Madeira.

## Almoço Oferecido pela Camara de Comércio Americana

Realizou-se, no dia 30 de Agosto, nos Salões do Esplanada Hotel, o almoço mensal da Câmara Americana de Comércio, ao qual atenderam como hospedes de honra os senhores:

Tte. Cel Nelson Freire Lavenere Wanderley, Comandante do Campo de Cumbica;  
John Paul Riddle, Presidente da Escola Técnica de Aviação;  
Tte. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Representante do Ministério da Aeronáutica junto à Escola Técnica de Aviação e Comandante do Corpo de Alunos.  
Representante o Cel. Julio Américo dos Reis, Comandante do Campo de Marte;  
Sr. Harry Gill, Diretor Interino de Instrução;  
Major Parreiras Horta, Chefe do Primeiro Grupo Mixto de Instrução da Escola Técnica de Aviação;  
Capitão Ferreira Martins Mendes, Chefe do Corpo Médico da Escola Técnica de Aviação;  
Theodore Treff, Diretor Administrativo Interino;  
Donald Sprague, Diretor do Pessoal;  
Capitão Joaquim Brandão, Assistente Militar do Cel. Mendes;  
David Beaty, Assistente Administrativo do Sr. Riddle.

Grande foi o número de sócios da Câmara e membros da colonia americana que compareceram àquele ágape, que decorreu em meio de uma festiva camaradagem. Oferecendo o almoço falou o sr. Guy Whitney, que pronunciou uma breve oração, da qual extraímos os seguintes trechos:

"No curto periodo decorrido desde o nosso último almoço, em 28 de março, atravessamos um dos vitoriosos periodos da história do mundo. Vimos a derrota e a destruição final da máquina militar nazista por exércitos que há pouco tempo atrás nem existiam. Vimos mais recentemente a derrota e a rendição de outro poderoso inimigo no Pacífico. Um inimigo que através da traição e da hipocrisia havia tido tão importantes ganhos, que parecia impossível, a princípio, reconquistar o território que esteve em suas mãos e mesmo ferrotá-lo, sem anos de luta e de enorme perda de vidas e de material. Graças, entretanto, à brilhante liderança dos homens do nosso governo e das nossas forças armadas, à coragem, à devoção e ao espirito de sacrificio dos nossos homens e ao patriotismo e à fé e à dedicação dos nossos compatriotas, homens e mulheres, nas fábricas, escritórios e lares e a todos os nossos aliados, que cooperaram tão fielmente e com todos os seus recursos, nós podemos, hoje, comemorar as grandes vitórias alcançadas".

"A parte desempenhada pelo Brasil na obtenção dessa vitória, foi grande, tão grande que

The monthly luncheon of the American Chamber of Commerce was held at the Esplanada Hotel on August 30. The following were present as guests of honor:

Lieut. Col. Nelson Freire Lavenere Wanderley, Commander of the Cumbica Field.  
Mr. John Paul Riddle, President of the Escola Técnica de Aviação;  
Lieut. Col. João Mendes da Silva, Representative of the Ministry of Aeronautics and Commander of the Students Corps at Escola Técnica de Aviação;  
Representative of Col. Julio Américo dos Reis, Commander of the Marte Field.  
Mr. Harry Gill, Assistant Director for Training;  
Major Parreiras Horta, Head of the Mixed Group of Escola Técnica de Aviação;  
Captain Fernando Mendes, Head of Centro Medico of Escola Técnica de Aviação;  
Mr. Theodore Treff, Assistant Director for Administration;  
Mr. Donald Sprague, Personnel Manager;  
Captain Joaquim Bueno Brandão, Military Assistant of Col. Mendes da Silva;  
Mr. David Beaty, Mr. Riddle's Administrative Assistant.

A great number of members of the Chamber of Commerce and of the North American colony were present at the banquet. Mr. Guy Whitney who presided at the meeting made a short speech from which we took the following excerpt:

"In the short period since our last lunch on March 28, we have crossed one of the most victorious periods in the history of the world. We saw the defeat and final destruction of the Nazi military machine by armies which a short time ago had not yet come into existence. Recently we witnessed the defeat and surrender of another powerful enemy in the Pacific. An enemy which had made such important gains through treason and hypocrisy that at first it seemed impossible to reconquer the territory which was in his hands, and even defeat him, without years of battle and a great loss of lives and material. Thanks, however, to the brilliant leadership of the men of our Government and of our Armed Forces, to the courage, devotion and spirit of sacrifice of our men and to the patriotism, faith and dedication of our countrymen, men and women, in the factories, offices and homes, to all our Allies who cooperated so faithfully and with all their resources, we can celebrate today the great victories which we have obtained.

The part played by Brazil in obtaining this victory was great, so great that it culminated in the sending over of armed forces to fight together with us and our other Allies on the battle fields.

## CALOUROS EM "DESFILE"

**Athayde Azevedo (1341)** nasceu em Assis, Estado de São Paulo. Estudava na Escola Profissional Secundária de Botucatu. Veio para cá sob a influência de um ex-aluno; gosta muito de futebol. Sua especialidade será Motores.

**Abel de Barros (1342)** é natural de Quatá, Estado de São Paulo. Estudava no Colégio Pedro de Toledo, onde era presidente do grêmio. Estava cursando o Colégio mas por gostar da aviação veio para a E. T. Av. Gosta de atletismo, de ler e jogar xadrez. Fará a especialidade de Contrôlo de Voo.

**Oswaldo Felix Ferrer (1343)** é paulista. Estudava à noite no Ginásio Paulistano e durante o dia trabalhava num escritório. Veio para cá com o fim de aprender o máximo para engrandecer o Brasil. Entre os esportes aprecia futebol e natação.

**Athos Gonçalves (1344)** é de Bebedouro, onde estudou antes de fazer o curso Normal em Catanduva. Veio por iniciativa própria. Pratica natação. Contrôlo de voo é a sua especialidade.

**Milton José Pastorello (1345)** é de Araras, Estado de São Paulo. Era estudante tendo Ginásio e parte do Colégio. Em sua cidade há um aeroclube com 2 anos de existência, que possui 3 aviões, tendo brevetado já 3 turmas. Interessa-se por natação e aeromodelismo. Sua especialidade será Contrôlo de Voo.

**Arlindo Cardoso Pereira (1346)** é paulista da Capital. Cursou Ginásio e Colégio. Sempre gostou da aeronáutica e por isso veio para a E. T. Av. onde cursará Contrôlo de Voo. Joga futebol e bola-cesto.

**Tarcizio Walter Andrade Porto (1347)** é de Ribeirão Preto, Estado de São Paulo. Fêz o Normal e cursou até o 2.º ano científico, quando por iniciativa própria veio para a E. T. Av. Gosta de box e remo. Irá cursar Contrôlo de Torre.

**Ary Bastos Peixoto (1348)** é natural de São Luiz, Gonzaga, Estado do Rio Grande do Sul, de cujo aeroclube era sócio. Estudou na Escola de Engenharia e Agronomia em Viçosa, outra cidade daquele Estado. Trabalhava na Agro-Pecuária. Gosta de dançar e nadar.

**Domingo Ramires (1349)** é de Jahú, Estado de São Paulo. Antes de se decidir vir para a Escola, tinha cursado o Normal e também trabalhado como escriturário. Sobre esportes têm predileção por futebol e natação. Cursará Madeiras de Aviões.

**Agnaldo Gonçalo Netto (1350)** é natural de São Simão, Estado de S. Paulo. Fêz o curso de Ginásio e Normal. Gosta muito de bola-ao-cesto e natação. Veio para a E.T.Av. por iniciativa própria, onde cursará Madeiras de Aviões.

**Athayde Azevedo (1341)** was born in Assis, State of São Paulo. He was studying at the Professional School of Botucatu. He came here through the influence of an ex-student. He is very fond of football. He will specialize on Engines.

**Abel de Barros (1342)** is a native of Quatá, State of São Paulo. He studied at the Pedro de Toledo College and was president of the school's club. Because he liked aviation he came to E.T.Av. He likes sports reads and plays chess. He will study Flight Control.

**Oswaldo Felix Ferrer (1343)** was born in São Paulo. He studied at night in the "Ginásio Paulistano" and worked in an office during the day. He came here with the idea of learning as much as possible so as to make Brazil greater. His favorite sports are football and swimming.

**Athos Gonçalves (1344)** is from Bebedouro where he studied before going to Catanduva. He came here through his own initiative. He likes to swim. He will specialize in Flight Control.

**Milton José Pastorello (1345)** is a native of Araras, State of São Paulo. He had completed High School and was at College. There is an Airclub in his town which is two years old. It has three planes and has already graduated 3 groups of pilots. He is interested in making airplane models and likes swimming. He will study Flight Control.

**Arlindo Cardoso Pereira (1346)** was born in this city. He finished High School and College. Because he has always liked aeronautics he came to E.T.Av. where he will study Flight Control. He plays football and basketball.

**Tarcizio Walter Andrade Porto (1347)** is from Ribeirão Preto, State of São Paulo. He took the Science course up to the 2nd grade and then he came to E.T.Av. through his own initiative. He likes boxing and rowing. He will study Flight Control.

**Ary Bastos Peixoto (1348)** is a native of São Luiz Gonzaga, State of Rio Grande do Sul and was a member of its Airclub. He studied at the School of Engineering and Agronomy at Viçosa which is another town in that State. He worked on a farm. He likes to dance and swim.

**Domingos Ramires (1349)** was born in Jahú, State of São Paulo. Before deciding to come to this School he used to work in an office. His favorite sports are football and swimming.

**Agnaldo Gonçalo Netto (1350)** is a native of São Simão, State of São Paulo. He completed High School. He is very fond of basketball and swimming. He came to E.T.Av. through his own initiative and will study Aircraft Woodworking.

**Edgard Alves Arruda (1351)** natural de Campinas, Estado de São Paulo. Fêz o curso Normal e cursou até o 2.º ano de comércio. Trabalhava como escriturário. Veio para a Escola por iniciativa própria, onde cursará Madeiras de Aviões. Gosta de natação.

**João Oreste Manara (1352)** é natural de Taubaté, Estado de São Paulo. Cursou até o 1.º ano Contador. Gosta muito de bola-ao-cesto. Aqui na E.T.Av. irá cursar Madeiras de Aviões.

**Wilson Eraclito Mendonça (1353)** natural de São Paulo, Capital. Estudou no Ginásio de Mogi das Cruzes. Morava nas proximidades da Escola e via as atividades dos alunos. Apreciava as matchms, e resolveu entrar na Escola. Aprecia natação e futebol. Vai fazer Motores.

**José Toledo da Silva (1354)** natural de Santa Cruz do Rio Pardo, Estado de S. Paulo. Veio para cá por intermédio do aeroclube dessa mesma cidade. Fêz o Ginásio e é diplomado em radiotelegrafia. Trabalhava como radiotelegrafista. Gosta de futebol e natação. Vai cursar Fundamental de Comunicações.

**Wilson Esteves (1355)** nasceu em Soledade, Estado de Minas Gerais. Fêz curso de rádio-técnico e trabalhava como rádio-telegrafista. Veio para cá porque a aviação sempre o atraía. Gosta de pescar e de velejar. Cursará Link Trainer.

**Francisco Gouveia Marcos (1356)** natural de Cerqueira Cesar, Estado de São Paulo. Fêz cursos preparatórios e antes de vir para cá, trabalhava em laboratório rádio-terapêutico. Sempre foi grande apreciador da aviação e o seu interesse pela E.T.Av. cresceu ainda mais devido ao que lhe contava um seu amigo na Escola. Gosta de natação. Vai cursar Link Trainer.

**Tiratoslav Goretkin (1357)** é Paulistano. Veio para a E. T. Av. por iniciativa própria, depois de ter feito o Normal e cursado o 2.º ano científico. Gosta de natação. Irá cursar Link Trainer.

**Davi Tavares (1358)** é da cidade de São Paulo. Antes de vir para a Escola, fêz o Ginásio, o curso Normal e o curso Comercial. Trabalhava como escriturário. É adepto do foot-ball e do tennis. Cursará Link Trainer.

**Ney Salles Cunha (1359)** é de Valinhos. Dedicava-se ao aeromodelismo antes de entrar para a Escola. Lendo muito, nos jornais, sobre o que se passava aqui, na Escola, resolveu vir para cá. Gosta de natação e bola-ao-cesto. Vai cursar Link Trainer.

**Luiz Novais (1360)** é da Capital. Soube da Escola por intermédio de alunos da mesma, que eram seus amigos. Estudou no Ginásio de Mogi das Cruzes. Aprecia a natação e o futebol. Vai cursar Motores.

**Edgard Alves Arruda (1351)** is a native of Campinas, State of São Paulo. He took the Commercial course up to the 2nd grade and worked in a office. He likes football and swimming. He will study Aircraft Woodworking.

**João Orestes Mamara (1352)** is a native of Taubaté, State of São Paulo. He studied accountancy up to the end of the 1st grade. He likes basketball very much. He will study Aircraft Woodworking here at E.T.Av.

**Wilson Eraclito Mendonça (1353)** is a native of the city of São Paulo. He studied at the "Ginásio Mogi das Cruzes". He lived near the School and saw the students' activities. He liked the reviews and decided to enter the School. He likes to swim and to play football. He will study Engines.

**José Toledo da Silva (1354)** is a native of Santa Cruz do Rio Pardo, State of São Paulo. He came here through the Airclub of his town. He finished High School and has a radio operator's license. He likes football and swimming. He will take the Radio Operators course.

**Wilson Esteves (1355)** was born in Soledade, State of Minas Gerais. He took a radio technician's course and worked as a radio operator. He came here on account of his fondness for aviation. He enjoys fishing and sailing. He will take the Link Trainer course.

**Francisco Goveia Marcos (1356)** is a native of Cerqueira Cesar, State of São Paulo. He took the preparatory course and before coming here he worked in a laboratory for radium treatments. He has always been very fond of aviation and his interest became even greater on account of what one of his friends here at E.T.Av. told him. He likes swimming. He will take the Link Trainer course.

**Tiratoslav Goretkin (1357)** is from São Paulo. He came to E.T.Av. through his own initiative after having taken the Science course up to the 2nd grade. He likes swimming and will take the Link Trainer course.

**Davi Tavares (1358)** was born in São Paulo. Before coming to E.T.Av. he took High School and the Commercial course. He has also worked in an office. He is fond of football and tennis. He will take the Link Trainer specialty.

**Ney Salles Cunha (1359)** is from Valinhos. He liked to make airplane models even before he came to the School. He read very much in the papers of what was going on here and decided to enter E.T.Av.. He likes swimming and basketball. He will take the Link Trainer course.

**Luiz Novais (1360)** is from this city. He heard about the School from some of his friends who were already here. He studied at the "Ginásio Mogi das Cruzes." He likes to swim and to play football. He will specialize on Engines.

## TÓPICOS DA AERONÁUTICA BRASILEIRA

O Presidente da República assinou um decreto dispondo sobre a proteção de aeroportos. Suas principais disposições são as que seguem:

em toda faixa circumvisinha dos aeroportos haverá uma zona denominada de "proteção", onde a elevação de obstáculos fica sujeita a limites legais;

edifícios, torres, chaminés, linhas de transmissão e outros obstáculos não poderão exceder à altura correspondente a 1:40 da distância da pista;

os obstáculos que possam constituir embaraço à circulação de aviões serão desapropriados e demolidos;

as disposições desse decreto aplicam-se também a aeródromos de escolas, fábricas, bases e parques de aeronáutica.

O Ministro da Aeronáutica dr. Joaquim Pedro de Salgado Filho chegou à Inglaterra, viajando a bordo de um "York" quadrimotor, para uma visita de três semanas àquêl país, a convite do governo britânico. S. Excia. foi recebido no aeroporto de Londres por altas autoridades diplomáticas e da R.A.F. Em sua excursão pelo grande país aliado, o Ministro percorrerá bases e instalações industriais da R.A.F.

Uma nova linha de navegação aérea brasileira acaba de ser formada: trata-se da Transbrasil, com sede em Recife, Pernambuco, e que se propõe o tráfego regular de passageiros, cargas e correio entre o norte e o sul do Brasil, com escalas em S. Paulo.

Aerovias Brasil, filial brasileira da empresa panamenha TACA (Transportes Aéreos Centro Americanos), está cogitando de fazer uma grande base de operações em S. Paulo, de onde estabelecerá duas rotas internacionais, uma levando a Miami, via Belem do Pará, e outra a Buenos Aires, com escala em Porto Alegre, Rio Grande do Sul. Além dessas, é pensamento daquela empresa criar várias linhas alcançando o interior do Estado.

The President of the Republic has passed a decree concerning the protection of airports. Its principal points are as follows:

In every area surrounding airports there will be a zone of "protection" where the raising of obstacles will be subject to legal limits.

Buildings, towers, chimneys, power transmission lines and other obstacles cannot exceed the height of 1:40 in this zone.

Obstacles hampering the traffic of aircraft will be taken over by the Government and removed.

These orders will also apply to airports of schools, factories, bases and aeronautical depots.

Minister of Aeronautics Dr. Joaquim Pedro de Salgado Filho arrived in England aboard a four engine "York" for a visit of three weeks to that country upon an invitation made by the British Government. His Excellency was received at the Airport of London by high diplomatic authorities of the R.A.F. In his excursion through the great allied country the Minister will visit the industrial installations of the R.A.F.

A new Brazilian airline has been created. It is the Transbrasil which has its headquarters in Recife, State of Pernambuco, and which is going to transport passengers, cargo and mail regularly between the north and south of Brazil. São Paulo is one of its stopping points.

"Aerovias Brasil", a branch of the TACA (Transportes Aéreos Centro Americanos) of Panamá is thinking of making a great base of operations in São Paulo. It will start two international routes; one from São Paulo to Miami via Belem, state of Pará, and the other from São Paulo to Buenos Aires via Porto Alegre, state of Rio Grande do Sul. Apart from these, the company intends to create several routes to the interior of the state.



Uma vista do departamento de aviões.



Um bombardeiro Halifax ao decolar na madrugada, para Hamburgo.



# Seção dos Alunos

Ilka Bruck Lacerda  
e Hylaria Corrêa

## BIBLIOTECA

O HOMEM CULTO É SEMPRE RESPEITADO  
VISITE NOSSA BIBLIOTECA COM  
FREQUÊNCIA

THE CULTURAL AND INSTRUCTED MAN IS  
ALWAYS RESPECTED

VISIT OUR LIBRARY FREQUENTLY

Relação das revistas recebidas pela Biblioteca entre  
27 e 31 de agosto

### REVISTAS RECREATIVAS AMERICANAS

American Home — August  
Collier's — July 7th  
July 14th  
Companion — August  
Cornet — August  
Ellery Queen's mystery magazine — September  
Future — May  
Good housekeeping — August  
Independent women — June  
Journal — August  
Liberty — May 26th  
July 7th  
July 14th  
August 4th  
Life — July 16th  
July 23th  
August 13th  
Look — July 24th  
August 4th  
Modern screen — June  
Modern woman — July  
New Yorker — May 19th  
June 23th  
June 30th  
July 7th  
July 21th  
July 28th  
Omnibook — July  
Photoplay — July 7th  
Redbook — May  
July  
Saturday Evening Post — July 7th  
July 14th  
August 4th  
August 18th  
Time — July 9th  
July 16th  
July 30th  
August 6th  
August 27th

### REVISTAS RECREATIVAS BRASILEIRAS

Careta — 25 de agosto  
Carioca — 25 de agosto  
Cruzeiro — 25 de agosto  
Sete dias em revista — 9 de agosto  
Fon-Fon — 25 de agosto  
Revista da Semana — 25 de agosto  
Vamos ler — 25 de agosto

Sombra — Agosto  
Vida — Agosto  
Vida esportiva paulista — Agosto

### REVISTAS RECREATIVAS ARGENTINAS

Mundial 1 de agosto  
Mundo argentino 25 de julho  
Para ti 26 de agosto  
Estampa julho

### REVISTA DE AVIAÇÃO

Aero Digest — July 1st  
July 15th  
Aeronautic engineering review — June  
The Acroplane — June 22th  
June 29th  
Air Facts — July  
Air Teech — July  
Air Trail — August  
September  
Air Transport — August  
American aviation — May 15th  
June 15th  
July 1st  
Avião — junho  
Aviation — June  
July  
Flight — June 21th  
June 28th  
Flying age — July  
August  
Modern airplane news — August  
The Pegasus — August  
Revista aérea latino americana — Junio  
Julio  
S.A.E. Journal — July  
Velocidade — Junho-Julho 2

### REVISTAS TÉCNICAS

Architetural Forum — July  
Automotive Digest — July  
The Ayrshire Digest — July 15th  
Electrical engineering — July  
Electronics — July  
Machinery — July  
Model railroader — July  
Q.S.T. Amateur radio — July  
Radio — July  
August  
The Record — April  
Safety engineering — June  
Science and mechanics — August

(Cont. pg. 20).

## MARCHA PARA OESTE

(Rotas Centrais)

FLORIVALDO GOMES (1648)

O avião seguia normalmente a sua rota. Neste instante o leiteiro que fica sobre a entrada da cabine da tripulação ilumina-se de vermelho e os passageiros leem: "Ponham os cintos de segurança". Todos assim fazem. Segundos, após, Manaus surge dentre a floresta, como desencantada por alguma varinha mágica. A cúpula brilhante do seu imponente teatro é o que logo fere a vista do viajante e as torres de suas igrejas secundam-na no panorama. O aparelho faz duas ou três evoluções e diminuindo as rotações do motor dirige-se para o aeropôrto; agora sobrevoando a baía todos ficam surpresos com a beleza do cais flutuante que tem a forma de T e pode ser abordado por navios de grande calado, mesmo nas maiores vasantes do rio. A água escura e lustrosa do Rio Negro aproxima-se mais e mais até o avião toca-la e sobre ela deslizar deixando, à sua passagem, contrastantes espumas brancas. Minutos depois, o viajante poderá estar no centro da cidade.

Manaus, é um elo que muito nos prende à amizade dos povos do Perú, Colômbia, Venezuela e Bolívia, pois a maior parte do comércio dessas fronteiras ali se abastece. No Amazonas, tudo se faz para melhorar as comunicações com aqueles países; extensões de linhas aéreas, aumento de navios em tráfego fluvial, livre tráfego para embarcações daquelas nacionalidades, etc. enfim, tudo que está ao alcance de um povo em uma capital moderna mas a quasi 1.000 quilômetros do litoral.

Futuramente a capital do Amazonas, por estar localizada no âmago da planície, poderá tornar-se o centro das rotas aéreas daquela região. No momento, duas companhias servem-na, assim como ao interior e fronteiras, da melhor maneira possível; são elas, Panair do Brasil S. A. e Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul Ltda. A primeira, que foi a pioneira da navegação aérea na Amazônia, serve às cidades do Baixo Amazonas, rio Madeira até Porto Velho (capital do Território do Guaporé) e rio Solimões até Iquitos (capital do departamento peruano de Leréto). A segunda, recentemente estendeu sua linha via Porto Velho até Manaus, porém há muito opera no Oeste, e, foi a única a enfrentar o Acre, Mato-Grosso e Goiás com os seus pequenos hidro-motomotores, quando os riscos eram grandes e uma páne, pequena que fosse, era motivo de susto, porque sobrevoando selvas compactas e rios estreitos, os pilotos eram obrigados a fazer uso de todas as suas habilidades a fim de salvarem o aparelho com seus ocupantes. Apesar de ter havido algum desastre, eles muito fizeram. Hoje, não são estes pequenos aviões que fazem a linha e sim, modernos trimotores que voam sob ótimas condições de segurança, porque inúmeros campos de pouso foram abertos no coração da selva, havendo mesmo cidades onde uma ou duas vezes um avião por lá passou, entretanto têm o seu campo de aterrissagem para prestar os seus importantes serviços na ocasião que se fizer necessário.

Dentro de pouco tempo teremos outra empresa a funcionar; é a Linhas Aéreas Brasileiras S. A., que tendo sua sede em Belém do Pará, promete um ótimo conjunto de rotas. Nela, as cidades que ainda não estão incluídas em nenhuma rota comercial, depositam grandes esperanças. Os seus diretores, são homens dignos e, pelos cargos que desempenham, previam ser bons administradores, portanto é de se esperar que eles procurem servir da melhor maneira possível áqueles que lhes depositam esperanças. O triunfo das Linhas Aéreas Brasileiras S. A. é quasi certo, pois vai servir lugares onde tudo lhes favorece, desde os ótimos

The plane is flying normally on its route. At a certain moment a red light flashes above the cabin entrance and the passengers read "Fasten your safety belts." Everyone does so. A few seconds later Manaus appears from within the forest as if by magic. The bright dome of its majestic theater is the first thing that strikes the eye of the traveller and the steeples of its churches form the background of the panorama.

The plane makes a few turns over the town and, with the engine power reduced, heads for the airport. It now flies over the bay and everybody is astounded by the beauty of the floating quay which has the form of a T and can be reached by big ships even when the river is at its lowest. The dark and shiny waters of the Rio Negro come closer and closer until they are touched by the plane which leaves in its wake a contrast of white spray. A few minutes later the traveller will find himself in the center of the town.

Manaus is a link of the chain of friendship which ties us to Perú, Colombia, Venezuela and Bolivia because a great deal of the frontier commerce takes place there. Everything is done in the Amazon to improve communication with those countries. Air lines are extended, more boats are used on the river, the boats of those nationalities can travel free, and so on. Everything is done which is within the reach of a people in a modern capital almost 1.000 kilometers from the sea coast.

In the future, the capital of the Amazon may become the center of the air routes of that region as it is the heart of the plains. At the moment two companies are serving the town, the interior and the frontier in the best possible manner: they are Panair of Brazil and Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul Ltd. The former was the pioneer of air navigation in the Amazon. It serves the towns of the Lower Amazon, Madeira river (up to Porto Velho, capital of the Guaporé river) and the Solimões (up to Iquitos, capital of the Peruvian Department of Loreto). The latter has recently extended its line via Porto Velho up to Manaus. It has however, been operating in the West for a long time and was the only one to reach the Acre, Mato Grosso and Goiás with its small sea planes. At that time the risks were great and the slightest engine trouble was reason for a good scare because, flying over compact jungles and narrow rivers, the pilots had to do everything in their power to save the plane and its passengers. Although there were a few accidents the pilots accomplished great work. Today the route is not covered by small planes but by modern triple engined planes which fly under excellent safety conditions on account of the many landing fields which were built in the heart of the jungle. There are even towns where a plane has been only once or twice. But they have their fields ready for any necessity which should arise.

Pretty soon we will have another line working; it is the "Linhas Aéreas Brasileiras S.A.", which has its headquarters in Belém, of Pará and will offer an excellent group of routes. The towns which are not included in any commercial route have great hopes of being served by this line. Its Directors are men who are worthy of the position which they occupy. They have proved to be good administrators and therefore it is to be expected that they will serve in the best possible manner, those who have faith in them. The triumph of the "Linhas Aéreas Brasileiras S.A." is almost certain because it is going to serve places where everything is favorable, from the excellent landing

(Continua na pág. 20)

## BIBLIOTECA

Radio News — July  
August  
The Record — April  
Safety engineering — June  
Science and mechanics — August  
Sucessos técnicos — Agosto  
Técnica e indústria — Agosto

## MOVIMENTO GERAL DA BIBLIOTECA EM AGOSTO

Leitores .....	9246
Obras consuladas .....	2490
Empréstimos .....	361
Livros recebidos .....	14
Total de livros na Biblioteca .....	2447

## REVISTAS RECREATIVAS AMERICANAS

Fortune — July  
Life — June 4  
Newsweek — May 14  
June 11  
Time — February 5  
May 21  
May 28  
June 11  
June 18  
June 25  
July 16  
July 23  
July 30  
August 27  
September 3  
Your life — August

## REVISTAS RECRETIVAS BRASILEIRAS

Atalaia — Setembro  
Carleca — 1 Setembro  
Caretta — 1 setembro

Cruzeiro — 3 fevereiro  
9 junho  
1 setembro  
Fon-Fon — 1 setembro  
Ilustração brasileira — Agosto  
Noite ilustrada — 28 agosto  
Periquito — Agosto  
Revista da Semana — 1 setembro  
Seleções — Ilho  
Sete dias em revista — 30 agosto  
Tempos do Brasil — 31 agosto  
Vamos ler — 30 agosto

## REVISTAS RECREATIVAS ARGENTINAS

Atlantida — Agosto  
Estampa — Agosto  
El grafico — 27 Julio  
La chacra — Agosto  
Para ti — 31 Julio  
Rosalinda — Agosto

## REVISTA DE AVIAÇÃO

Air Trails — August  
Aviation review — June  
Azas — Junho 1944  
Julho 1944  
Mundo aeronáutico — Julho

## REVISTAS TECNICAS

Ideas practicas — Agosto  
International review — June  
Mecanica y ciencia — Agosto  
Radio chassis — 17 Julio  
Radio revista — Julho  
The Record — July  
Revista telegráfica — Agosto  
Selecciones tecnicas — Agosto

## MARCHA PARA OESTE

locais de pouso que são os rios da Amazônia e os campos de Mato-Grosso e Goiás, até a própria confiança dos que lhe adquiriram ações. Se tudo funcionar como deve, Manaus, Corumbá e Goiânia terão algo do que merecem como grandes cooperadoras que foram, no Brasil, da causa das Nações Unidas.

A Panair e o Cruzeiro do Sul, companhias que muito contribuíram para o nosso progresso e civilização, desejamos sinceramente, uma contínua prosperidade, e, à L.A.B. uma feliz alvorada e útil jornada nos céus deste querido Brasil.

places such as the rivers of the Amazon and the fields of Mato Grosso and Goiás. If everything works out as it should, Manaus, Corumbá and Goiânia will have something which they deserve as great cooperators in Brazil in the cause of the United Nations.

Panair and Cruzeiro do Sul are companies which have contributed a great deal for our progress and civilization. We sincerely wish them continuous prosperity and we wish the "L.B.A." a happy dawn and useful journey in the skies of our beloved Brazil.



Visitantes cariocas em passagem pelo dept. de Motores, acompanhados pelos instrutores, srs. Bunn e Knapp.

## O PRIMEIRO GRANDE "SHOW" S.A.E.T.A.

Realizou-se quarta-feira, dia 5, o primeiro grande "show" S.A.E.T.A. organizado pela Am-8, secção de propaganda da agremiação que reúne os alunos da Escola Técnica de Aviação, em colaboração com o Ten. Walter.

A nossa festinha íntima revestiu-se de grande brilhantismo, graças aos esforços dos seus organizadores e à boa vontade dos artistas que tão gentilmente se colocaram à sua disposição.

Queremos aqui ainda uma vez reiterar a todos que conosco colaboraram os nossos agradecimentos e embora inoportunamente formular o nosso voto de que voltem a abrilhantar os nossos "shows" com a sua presença sempre agradável.

A abertura do programa foi feita pelo "jazz" E.T.Av. com o seu prefixo; Pagano Sobrinho, o impagável Pagano, apareceu então para tomar a seu cargo a tarefa espinhosa de animador da "festinha", apresentando o primeiro número da noite; a conhecidíssima rumba, Syboney, ainda na interpretação do "jazz" E.T.Av. Argus, conhecidíssimo ventríloquo da Rádio Bandeirante brindou-nos também com diversos números interessantíssimos que mereceram os maiores aplausos da assistência. Sonia Miragoia, que desinteressada e gentilmente acedeu ao nosso convite, deliciou-nos com encantadores números de ballados típico espanhol e canções argentinas, acompanhada ao piano pela senhorita Maria, que embora não estivesse preparada para tal, desempenhou às mil maravilhas o papel que lhe coube de acompanhante improvisada.

O Conjunto Vocal "Garotos do Ritmo", composto de alunos desta Escola e que apresentou vários números que foram muito apreciados. Aos "Garotos do Ritmo" formulamos aqui os nossos votos de sucesso cada vez maior. "Pimpinela do Norte" (bicho Moreira), apareceu também pela primeira vez em nosso palco, agradando plenamente a todos.

Para finalizar voltamos a falar de Pagano Sobrinho, figura simpática que tem por mais de uma vez comparecido aos nossos "shows", fazendo-o sempre de maneira gentil e encantadora, e que desta vez, como das outras agradou a todos com a sua alegria contagiosa. Pagano Sobrinho por si só preencheu boa parte do programa. A ele, e a todos que vieram nos proporcionar mais esses momentos de alegria e despreocupação, mais uma vez os nossos agradecimentos.

The first big S.A.E.T.A. "show" took place on September 5. It was organized by the Propaganda Department of the Escola Técnica de Aviação together with AM-8 which is under the direction of Licut. Walter.

Our little "party" was very brilliant due to the efforts of the organizers and to the good will of the actors who were so kind as to perform for us.

We would again like to thank all those who cooperated and, wish, though a little inopportune, that they will return to add life to our show with their always pleasant performances.

The show was opened by the E.T.Av. Jazz Band. The very amusing Pagano Sobrinho then appeared and took over the very arduous task of "livening up" the "party". He announced the first number: the very well known rumba "Syboney" which was played by the "E.T.Av." Jazz Band which was still able to take the strain. Argus, the ventriloquist, then gave himself some very interesting back-talk which was greatly applauded by the audience. Sonia Miragoia who kindly accepted our invitation, sang delightful Argentine songs and executed a few numbers of typical Spanish dances. She was accompanied at the piano by Miss Maria who played very well even though she was not prepared for the performance. The "Garotos do Ritmo" vocalists, which was made up of students of E.T.Av. sang some very successful numbers. We take the opportunity of wishing the "Garotos do Ritmo" even greater success. Pimpinela do Norte (bicho Moreira) also appeared for the first time on our stage and was also greatly applauded.

To close we will return to Pagano Sobrinho. He is a very agreeable fellow, who has come to our shows several times and always performed in a very pleasant manner. As usual his flashing gait was passed on to all who were present. We again thank him and all those who gave us this very pleasant time.



"Emulos de Morfeu"



Óba, espere até que o sr. Mueller saiba disto!



## PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR

Alan Pawelek e William Koerner



### FALANDO DE ESPORTES

Na Série Medalha de Ouro do Campeonato de Volleyball da Escola Técnica de Aviação, a contagem atual é de oito vitórias dos Instrutores e sete dos oficiais. Quando um dos dois quadros mencionados obtiver sobre o outro quinze vitórias neste torneio, seus componentes receberão medalhas de ouro simbolizando o triunfo.

Em Pacaembu, na segunda-feira passada à noite, os Instrutores conduzidos por aquela mortífera combinação de Huii, Boudy e Saunders, ganharam duas de uma série de três partidas. O dr. Gonzaga, sempre perigoso, e seu "Levantador" dr. Cardoso, dificultaram muito os planos dos norte-americanos. O dr. Rui jogou um jogo firme e rápido, enquanto que o dr. Mendes mostrou um notável melhoramento no recuperar o que teriam sido "kills". Se o seu quadro tivesse um sexto membro, não haveria de que duvidar quanto ao resultado.

Nos próximos cinco jogos da série oficial que se realizará esta semana, uma batalha real está prevista, uma vez que os vencedores provavelmente conseguirão uma margem suficiente para obter a vitória.

Tudo está assentado, menos a data. Anteriormente, resolvera-se que fosse o dia 23, mas em face dos imprevistos do tempo no mês de setembro, achou-se melhor adiar a primeira Tarde Esportiva Anual, por algumas semanas. Os trabalhos prosseguem e um belo programa está em perspectiva. Será bom lembrar ao pessoal que não deixe de observar esta coluna e os placardes da Escola para se inteirar da data e programa. De acordo com a Comissão Organizadora, devemos ter uma grande festa!

### O ATLETA DA SEMANA

Sua especialidade é o boliche. Com exceção do último campeonato ele sempre foi o "tal" quando se tratava do melhor jogo e de altas contagens. Seu companheiro de quarto reparou há poucas semanas que se as medalhas e trofeus não parassem de chegar, atravancando o cômodo, um dos dois teria de mudar. Em face da maneira com que encara a sério o seu esporte favorito, têm sido objeto de muitos comentários por parte dos antagonistas. Mas demonstrando a característica de um campeão verdadeiro, as contagens que apresenta provam que seus nervos não se viram afetados por essas quinquinhas.

No domingo pasado, com a sua habitual consistência, obteve as contagens bonitas de 173-175-183 para conduzir o quadro de que é capitão. A três vitórias sobre o forte quadro do Básico. Um bom esportista, um companheiro regular e um excelente jogador de boliche, Joe Keenan sobe ao trono dos atletas para dominar nos próximos sete dias.

### SPEAKING OF SPORTS

The scores stand at eight wins for the instructors and seven for the officers in the Gold Medal Series for the Volleyball Championship of the Escola Técnica de Aviação. After one of the two above mentioned teams wins thirteen games in this tournament it will receive gold medals symbolic of the victory.

At Pacaembu last Monday evening the instructors, sparked by that killing combination of Huii, Boudy, Saunders won two out of a three game practice series. Dr. Gonzaga, always dangerous, and his "Levantador", Dr. Cardoso, made things difficult as usual for the North Americans. Dr. Rui played a steady, fast net game while Dr. Mendes showed a remarkable improvement at retrieving what should have been "kills". If the latter team had a sixth member there would have been no doubt as to the outcome.

In the next five games, official series which will take place this week, a battle royal is promised, since the winners will probably build up a large enough margin to coast to the Championship.

Everything but the date is official! In previous announcements September 23 was the date set, but because of the unpredictable September weather it was thought better to postpone the first Annual Field Day a few weeks. Work is progressing and a fine program is in the offing. It will be something to remember, folks, so don't forget to watch this column and the bulletin board for the official date and schedules. According to the planning committee, it's going to be One Grand Festa.

### ATHLETE-OF-THE-WEEK

His specialty is bowling. With the exception of the last league he has always led the field when high games and high sets were announced. His room mate made the remark a few weeks ago that if the medals and trophies didn't stop piling up in their apartment somebody would have to move. Because of a definite seriousness of purpose displayed when partaking of his favorite sport, he has been the object of a great deal of friendly "ribbing" and "kidding" from his opponents. But showing the marks of a true champion, the scores he has turned in demonstrate that his nerves are not affected by such minor details.

**BOLICHE**



**Motores vs. Básico**

Eles repetiram a proeza! Este surpreendente quadro do Motores desenvolveu uma pujança fantástica na fase média do campeonato de boliche, para triunfar todos os três jogos perante o Básico, no domingo à noite. Jogando acima de suas médias em quasi todos os jogos Keenan, Fouts e Mueller chegaram a alturas que até B'house, Saunders, Bordas e Soukup consideravam fora do alcance. Mueller, fazendo a média de 124, levou a sua contagem a 445. Fouts, utilizando o seu famoso arremesso, conseguiu 141-151, não de tódo mau para um jogo sério. Cecil Cook, dando o exemplo aos seus colegas, conduziu o Aviões a duas vitórias sobre o Rádio. Pierce e Bagdassarian auxiliaram a seu modo a quebrar qualquer esperança que ao título máximo pudesse alimentar o ainda esperançoso Rádio. Pareceu que Cowan, Hull, Bary e Mc Daniels tiveram dificuldades no primeiro jogo, mas voltaram dispostos a ganhar o segundo. E foi tudo. Tendo dado tudo o que tinham, entregaram os pontos ao Aviões por uma larga margem, no jogo final.

**COLOCAÇÕES DO CAMPEONATO**

	Won	Lost
Rádio	2	7
Observers	1	8
Kandidates	2	1
Harmonics	1	2

**PALPITES**

Como prognosticador dos resultados futuros, em minha primeira tentativa prevê as vitórias do Aviões sobre o Rádio e o Motores sobre o Básico. No último cotejo, o Motores pregou-me uma peça, ganhando por três em vez de dois a um como fora apregoado. Mas uma vez que foi o vencedor, a série que ainda vem dará uma média de mil por cento. Encorajado por este êxito, tentarei fazer mais predições agora e no futuro. Haverá entre os leitores pessoas tão leigas que ousem duvidar dos seguintes palpites?

**BOLICHE:**

O Harmonico vencerá por dois os Observadores.

O Meteorologia dominará em toda a linha o Kandidatos.

Last Sunday with his usual consistency he rolled the very nice scores of 173-175-183 to lead his team-mates, of whom he is captain, to a three game victory over the strong Basic aggregation. A good sport, a regular fellow and a fine bowler. Joe Keenan ascends to the Throne of the Athletes to rule for the next seven days.

**BOWLING**

**Engines vs. Basic**

They did it again! That surprising Engine Team displayed fantastic strength in the middle stages of the bowling tournament to win "all three" from Basic last Sunday night. Bowling above their averages in almost all the games, Keenan, Fouts and Mueller piled up leads which were just too much for B'house, Saunders, Bordas and Soukup. This man Mueller, toting an average of 124, crashed the pins to the tune of a 445 set. Fouts, using his famous wiggle-woggle ball came through with two nice games of 141-151, not bad for usual carefulness and serious bowling, attained a 531 set to clinch any arguments that Basic may have used to any one of the games.

Cecil Cook showing the way to his team mates, led the "Airy" Aircrafters to a two game victory over Radio. Pierce and Bagdasarian, Cook's moody brood, helped in their own little way to wrest any championship hopes from the still hopeful Radio team. It seemed that Cowan, Hull, Bary and Mc Daniels had difficulties in the first game but returned strong to win the second. That was the end. Having given all to display some potential powers, the relaxed all efforts and the third game went to Aircraft by a large margin.

**THE LEAGUE STANDINGS**

	Won	Lost
Engines	9	0
Meteorology	6	3
Aircraft	5	4
Basic	4	5

**PREDICTIONS**

As a prognosticator of future sports events my first attempt called the victories of Aircraft over Radio to the game and Engines over Basic. In the latter contest Engines crossed me up a trifle by winning three instead of the two that were forecast. But since they won the series that still gives a batting average of 1000 — percent. Encouraged by this success I will attempt to make more predictions now and in the future. Are there any persons among the readers who are so uninitiated that they would dare to challenge the following statements?

**BOWLING:**

Harmonics will win two from the Observers. Meteorology will sweep the series from the Kandidates.

## O AEROPORTO COMERCIAL DE S. PAULO

O Aeroporto de Congonhas é um dos lugares mais atraentes de S. Paulo, a serem visitados num feriado ou quando se tem um dia de folga. Além do prazer que se tem de respirar um ar mais puro, com maior percentagem de oxigênio, graças ao gramado e às árvores das redondezas, tem-se, quando se vai a Congonhas, a oportunidade de aprender algo sobre a aeronáutica comercial, o ramo da aviação que se irá desenvolver de tal forma, tornando-se de importância capital no mundo de após guerra.

Pode-se, lá estando, apreciar os enormes pássaros de alumínio, isto é, os aviões da Panair, da Vasp, da Cruzeiro do Sul, da N.A.B., ou da Pan-American, decolarem ou aterrissarem, os quais cruzam os céus do Brasil levando civilização bem como benefício, aos pontos mais distantes do país.

Como todas as cousas e todas as pessoas, também o Campo de Congonhas tem o seu histórico. Era uma região isolada, deshabitada, pertencente ao distrito de Santo Amaro. Perdizes e pardais lá viviam calmamente no gramado, até que apareceu o espírito humano da destruição, representado por arados, caminhões, pás, ferramentas de pedreiros — uma quantidade de cousas estranhas que forçaram os pássaros a procurar outro lugar para construir seus ninhos.

Isto foi há menos de 14 anos. Dois anos mais tarde, a estação e o hangar tinham sido construídos e o Secretário da Viação do Governo Paulista lá estabeleceu o primeiro campo de aterrisagem do Estado de São Paulo. Os primeiros aviões da Vasp começaram suas operações voando para o Rio em viagens de ida e volta. Outras companhias escolheram S. Paulo como sendo o ponto de ligação para as suas linhas aéreas do interior, sendo, a Panair do Brasil, uma delas.

Hoje, o Campo de Congonhas, recebendo mais de 40 aviões diariamente, tornou-se um dos mais úteis aeroportos da América do Sul. Fornece igualmente, ligações entre o Brasil e a Argentina, Paraguai e, mais recentemente, o Uruguai.

Pessoas eminentes que ocupam cargos importantes nos meios comercial, político, científico, religioso ou desportivo aterrisam ou decolam neste campo, diariamente durante o ano todo.

Não há dúvida que o Campo de Congonhas possui uma brilhante perspectiva para o futuro.

Congonhas Field is one of the most attractive places in S. Paulo to be seen on a holiday or when you have a day off. Besides the natural pleasure of breathing pure air which has more oxygen—thanks to the grass and trees in its surroundings—the one who goes to Congonhas has the chance to learn something about commercial aeronautics, the branch of aviation that will grow to be of utmost importance in the post-war world.

There, one may watch the big aluminum birds taking off or landing—the planes of Panair, Vasp, Cruzeiro do Sul, N.A.B., or Pan-American which cross the skies of Brazil and bring civilization and welfare to the farthest points of the country.

Congonhas has its own history just like everything and everybody else. It used to be a desolate, uninhabited plain belonging to the old district of Santo Amaro. Partridges and sparrows lived there quietly in the grass until the appearance of the human spirit of destruction in the shape of ploughs, trucks, shovels, mason's tools—a lot of strange things that forced the birds to seek another place to build their nests.

That was less than fourteen years ago. Two years later, the station and hangar had been erected and the Secretary of Transportation of the Paulista Government fixed the first commercial landing field in the State of S. Paulo. The first Vasp planes began to operate, flying to and from Rio de Janeiro. Other companies chose São Paulo as the connecting point for their air lines in the Interior—"Panair do Brasil" being one of them.

Today, Congonhas Field, receiving more than forty planes daily, has become one of the most useful airports in South America. It provides adequate connection between Brazil and Argentina, or Paraguay or, more recently, Uruguay.

Prominent people, who occupy key positions in business, politics, science, religion, and sports, land or take off here every day in the year.

It is certain that Congonhas airfield has bright prospects for the future.

"O mundo está cheio de pessoas que tem olhos e ouvidos e entretanto não ouvem nem veem; eu preferia antes ser surda e cega do que pertencer ao número dessas. A vontade de fazer e o poder de pensar é a vida da Vida." — HELEN KELLER.

The world is full of people who have eyes and ears, yet do not see or hear. I would rather be blind and deaf than be one of these. The will to do and the power to think is the life of life. — HELEN KELLER.

"A oportunidade raramente bate à nossa porta antes que estejamos prontos a recebê-la. E poucas pessoas se encontram realmente prontas que não recebam o chamado da oportunidade." — CHANNING POLLOCK.

Opportunity rarely knocks until you are ready. And few people have ever been really ready without receiving opportunity's call. — CHANNING POLLOCK.



Jeannette Thede

# WHAT'S FAZING

POR



William Lehman

O novo assistente do major Gill — sr. "Pete" Peterson, antigamente do Departamento de Máquinas, mas em comissão no Departamento de Trabalhos de Madeira, foi transferido para a Administração. O sr. Peterson está bem qualificado para esta nova tarefa — foi o diretor de Instrução com a Lockheed Overseas Corp. na Irlanda e ensinou engenharia na universidade de Nebraska.

A senhora Ray Stewart, que jamais deixou que seu marido lhe levasse vantagem, está se restabelecendo de uma operação de apendicite. O sr. Ray submetera-se a indêntica operação há menos de dois meses.

Outra menina... — O sr. Rollo Karkeet, do Departamento de Material de Instrução, é o pai de uma linda garota nascida no Hospital Samaritano a semana passada. Esta é a segunda menina do casal e a sexta garota sucessiva vinda para as mães da E.T.Av. em S. Paulo.

Viagens a Campos do Jordão — Mary Swank, Instrutora da Básico organizou um belo "week-end" de que participaram cerca de 20 pessoas da E.T.Av. Por intermédio de uma agência local de turismo, miss Swank dispôs uma viagem de ônibus nos feriados do "Dia da Independência", que teve início na tarde de quinta feira e terminou com o regresso domingo à noite.

New assistant to Major Gill — Cr. "Pete" Peterson, formerly of the Machinist Dept., but on loan to the Woodworking Dept., has been transferred to Administration. Mr. Peterson is very well qualified for his new job—he was Director for Training with the Lockheed Overseas Corp. in Ireland and taught Engineering at the University of Nebraska.

Mrs. Ray Stewart, who never would let her husband get ahead of her, is recuperating from an appendectomy. Husband Ray had his out less than two months previous.

Another girl—Mr. Rollo Karkeet of Training Aids is the Papa of a baby girl born last week at Hospital Samaritano—She is their second daughter and the 6th girl in succession born to Escola Técnica Mamas in São Paulo.

Trip to Campos do Jordão—Mary Swank, Basic School Instructor organized a very nice week-end for about 20 Escola Técnica personnel. Through a local tourist agency Miss Swank arranged a bus trip over the Dia de Independência week-end that left São Paulo Thursday afternoon and returned Sunday night.





### ALMOÇO OFERECIDO PELA CÂMARA AMERICANA DE COMÉRCIO

culminou no envio das suas forças armadas para lutar juntamente conosco e com os nossos outros aliados nos campos de batalha".

"Nós, americanos do norte, residentes em São Paulo, estamos especialmente gratos por esta oportunidade para expressar a nossa profunda e sincera admiração aos homens das forças armadas do Brasil, representadas pelos nossos hóspedes de hoje. E quer me parecer adequado e justo que a Câmara Americana de Comércio, neste almoço da vitória, preste homenagem àquele brilhante chefe que nos dirigiu num período crítico da nossa história e que morreu, em seu posto, antes que a vitória fosse alcançada, o Presidente Roosevelt, e àqueles das nossas forças armadas e das dos nossos aliados, que sacrificaram suas vidas para que a vitória nos sorrisse por fim".

Terminadas as palavras do sr. Guy Whitney os presentes permaneceram um minuto em silêncio em homenagem aos que morreram nos campos de batalha.

O sr. Arnold Tschudy usou da palavra, apresentando aos membros da Câmara Americana de Comércio, os convidados de honra, e depois falaram os srs. John Riddle e Ten. Coronel João Mendes da Silva, e por fim, novamente o sr. Guy Whitney que deu aos membros presentes algumas informações sobre as atividades da Câmara, dando por encerrado o almoço.

We North Americans who are living in São Paulo, are especially grateful for this opportunity of mentioning our deep and sincere admiration to the men of the armed forces of Brazil and who are today represented as our guests. And it seems adequate and just to me that in this luncheon of victory, the American Chamber of Commerce should pay a tribute to that brilliant leader who directed us in one of the most critical periods of our history and who died at his post before the arrival of victory—President Roosevelt — and to those of our armed forces and the armed forces of our Allies who sacrificed their lives so that victory would finally smile at us."

When Mr. Guy Whitney ended his speech the persons present were silent for a minute as a tribute to those who died on the battle fields.

Mr. Arnold Tschudy then introduced the guests of honor to the members of the American Chamber of Commerce after which speeches were made by Mr. John Paul Riddle and Lieut. Col. João Mendes da Silva.

### SPORT COMMENTS

Motores e Meteorologia empatarão pela primeira vez no campeonato e os "Meteoror" ganharão no desempate.

Há uma derivação da palavra "Básico" que possivelmente venha a significar "fundo"? De qualquer forma, é o que diremos sobre esse quadro com referência a sua colocação na primeira divisão.

#### VOLLEYBALL:

Os Instrutores ganharão três dos cinco jogos com os Oficiais esta semana.

#### SOFTBALL:

O All Stars ganhará o primeiro encontro da Série Brasileira. Contagem 7-2.



Engines and Meteorology will tie for first place in the league and the "Meteors" will win in the play-offs.

Is there a derivation from the word "Basic" which could possibly mean "Bottom"? At any rate it is what I will say about that team in regards to the first division.

#### VOLLEY-BALL:

The Instructors will win three in the five game series with the Officials this week.

#### SOFT-BALL:

The All Stars will the first game of the Brazilian (little) World Series. Score: 7-2.



## A RENDIÇÃO...

térmos de paz impostas ao Japão. Também será necessário manter nossa força nacional num nível que desencoraja futuros atos de agressão, visando a destruição das nossas instituições democráticas e da nossa própria maneira de viver.

Voltamo-nos, agora, à grande tarefa de reconstrução. Estou certo de que seremos capazes de aplicar a mesma perícia, os mesmos recursos e os mesmos pensamentos profundos na conquista da paz que aplicamos na conquista da vitória."

### A PROCLAMAÇÃO FEITA PELO IMPERADOR JAPONÊS

A proclamação do imperador do Japão, aceitando os termos de Potsdam e autorizando o governo imperial e o Q.G. imperial japonês a assinar a rendição formal do Império Nipônico, em seu nome, diz o seguinte:

"Todo o meu povo deverá cessar imediatamente as hostilidades e a depôr as armas e a executar fielmente todas as determinações ao instrumento de rendição e as ordens que forem emitidas, em geral, pelo quartel general imperial japonês."

Em seu discurso, final, o General Mac Arthur declarou que no passado, todas as tentativas feitas para evitar e para resolver as divergências internacionais malograram lamentavelmente, deixando, apenas como último recurso, a guerra.

"A grande destruição acarretada pela guerra deixou-nos, porém, esta alternativa. Tivemos uma última oportunidade. Se agora não encontrarmos um sistema mais equitativo e maior, o nosso destino estará selado. O problema é, basicamente, teórico, e envolve o renascimento espiritual e a melhora de caráter humano, que se sincronizará com o nosso avanço, sem paralela, na ciência, na arte, na literatura e nos desenvolvimentos materiais e culturais, nos últimos dez mil anos.

Comprometemo-nos pela Declaração de Potsdam a fazer com que o povo Japonês seja libertado da escravidão. É meu firme propósito, realizar, na prática, esse compromisso, tão rapidamente quanto as forças armadas sejam desmobilizadas. Outras providências essenciais serão tomadas para neutralizar o potencial bélico e a energia de guerra da raça japonesa. A liberdade está em ofensiva. Nas

will be able to apply the same skill, resourcefulness and keen thinking to these problems, as were applied to problems of winning victory."

### THE PROCLAMATION MADE BY THE EMPEROR OF JAPAN

The Emperor of Japan's proclamation accepting the Potsdam terms commanding the Imperial Government and Imperial Headquarters to sign the surrender on his behalf said: "All my people are forthwith to cease hostilities and to lay down their arms and faithfully carry out all the provisions of the instruments of surrender and general orders issued by the Japanese Imperial Headquarters hereunder."

General Mac Arthur in his concluding speech declared that all past attempts to prevent and settle international disputes had failed, leaving only the crucible of war.

"The utter destructiveness of war now blots out this alternative. We have had the last chance. If we do not now devise some greater and more equitable system doom will be at our door."

"The problem is basically theological and involves the spiritual recrudescence and improvement of human character that will synchronize with our almost matchless advance in science, art, literature and material and cultural developments in the past two thousand years."

"We are committed by the Potsdam declaration to see the Japanese people liberated from slavery. It is my purpose to implement the commitment as rapidly as the armed forces are demobilised. Other essential steps will be taken to neutralise the war potential and the war energy of the Japanese race."

"Freedom is on the offensive. In the Philippines the Americans demonstrated that the peoples of the east and west may walk side by side in mutual benefit."

Filipinas, os americanos demonstraram que os povos do Oriente e do Ocidente podem caminhar lado a lado, com respeito mútuo e para o benefício de ambos."

## AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- a) — Ser brasileiro nato;
- b) — Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- c) — Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- d) — Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- a) — Altura mínima, 1,60 m.
- b) — Não ter defeitos físicos;
- c) — Ter todos os dentes tratados;
- d) — Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- a) — Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- b) — Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;
- c) — Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- d) — Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- e) — Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).



Papel Pega-Moscã

OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

**TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA**  
Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.  
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Alonzo Celso Parreiras Horta — Comandante do  
Grupo Mixto de Instrução.  
Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar  
Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações  
Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.  
2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

**Escola Técnica de Aviação**  
Rua Visconde de Parnaíba, 1316  
S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona  
conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:  
**JOHN PAUL RIDDLE**

EDWIN P. STAHL — Diretor Interino  
CORPO DE REDATORES — Temporário

Lucy Bloem ..... Redatora Chefe  
Ten. Av. Ariovaldo Villela ..... Redator Assist.

REDATORES ASSOCIADOS

Arnan Williams ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Vinicius Piazza ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Eugene E. Cooper ..... SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede ..... }  
William Lehman ..... } WHAT'S FAZING

Ilka Bruck-Lacerda ..... }  
Hilário Corrêa ..... } SECÇÃO DOS ALUNOS

REDATORES ALUNOS:

Sansão Shinckar (1156) ..... }  
Hugo Mala de Souza (980) ..... } Alunadas

Heio Luiz Victorino (1009) ..... ESPECIALIDADES  
Rui Rezende (956) ..... MÚSICA  
Gregório Rodrigues Dias (826) ..... S. A. E. T. Av.  
Archimedes P. Chirello (890) ..... NOTÍCIAS LITERARIAS  
Jairo Gavronski (843) ..... ESPORTES